

I Congreso Internacional «Traducción y sostenibilidad cultural» (Salamanca, 28-30 de noviembre de 2018)

Sesiones de comunicaciones: horarios

Miércoles, 28 de noviembre – Sesión 1 (11:00-13:00)	1
Miércoles, 28 de noviembre – Sesión 2 (17:00-18:00)	3
Miércoles, 28 de noviembre – Sesión 3 (19:30-20:30)	4
Jueves, 29 de noviembre – Sesión 4 (11:00-13:00).....	5
Jueves, 29 de noviembre – Sesión 5 (17:00-18:00).....	7
Jueves, 29 de noviembre – Sesión 6 (19:30-20:30).....	8
Viernes, 30 de noviembre – Sesión 7 (10:00-11:00)	9

Última actualización: 2018-11-27



Miércoles, 28 de noviembre – Sesión 1 (11:00-13:00)

	11:00	11:30	12:00	12:30
1.1. <i>Traducción literaria</i> [Aula 2.4]	Naòmi Morgan: De <i>La fille des Boers</i> à <i>La fille à soldats</i> , ou comment retrouver l'histoire perdue de la Guerre des Boers par la traduction française d'un roman historique afrikaans	Pilar Martino Alba: La traducción de crítica de arte en las autobiografías de artista. A propósito de Max Beckmann (1884-1950) y Ernst Barlach (1870-1938)	Aleksandra Jackiewicz: La poesía como el azote de la mentira y el paladín de la verdad. Stanisław Barańczak traducido al español	
1.2. <i>Traducción literaria</i> [Aula 2.5]	Guillermo Badenes/Josefina Coisson: El dilema de la forma versus el contenido en las historias de Dr. Seuss en castellano	Daniel Linder: The Classic Spanish Novela Negra in English: (Mostly) a Case of Non-Translation	Beatriz Soto Aranda: Traducir literatura infantil y juvenil de temática árabe e islámica al castellano: editoriales, normas preliminares y polisistemas literarios en contacto	
1.3. <i>Historia de la traducción</i> [Aula 2.6]	Solange Hibbs: Carmen de Burgos y Seguí: traductora y mediadora cultural transgresiva	Marta Pacheco Pinto: Microhistories of translating the Orient at the International Congresses of Orientalists: The Portuguese Case Study	Li Mei Li Liu: Los neologismos en las traducciones misioneras españolas en China de los siglos XVI y XVII	
1.4. <i>Problemas lingüísticos de traducción</i> [Aula 2.7]	Jana Pešková: Corpus como herramienta para investigar rasgos específicos de los textos traducidos: empobrecimiento léxico.	J. Agustín Torijano: Más allá de los falsos amigos: los falsos hermanos o de la antisemia en Traducción	Simone Greco: Para una equivalencia sostenible: DICCIT Diccionario combinatorio bilingüe	
1.5. <i>Didáctica de la traducción</i> [Aula 1.1]	Silvia Roiss/Petra Zimmermann González: DeepL y su potencial para el desarrollo de la capacidad de análisis crítico en la clase de Traducción inversa	Sergio Maruenda-Bataller: Curriculum design and competence assessment: Develop CANCELADA learning in the translation classroom	Fernando Ferreira Alves: CSI: UMinho: Translation Studies under investigation	
1.6. <i>TAV</i> [Aula 11.2 I+D+i]	Cristina Vidal Sales: Heterogeneidad(es) cultural(es) en el cine: traducción, multilingüismo e ideología	Adriana Serban: The Crossing of Borders in Theo Angelopoulos' Cinema: Translation and the Aesthetics of the Journey	Adrián Fuentes Luque: Un águila en un contexto audiovisual multilingüe: el próspero Nollywood nigeriano	Bondarenko Kateryna: The translation of British Slang into Ukrainian (<i>Misfits</i> case)
1.7. <i>Localización y Accesibilidad</i> [Aula 1.2]	Lucía Morado Vázquez/Jesús Torres del Rey/Luis A. García Nevares: Estándares de localización e internacionalización: ¿al servicio de la accesibilidad web?	Jesús Torres del Rey/David Eguiluz López: Perfiles y oportunidades del gestor e ingeniero de localización y accesibilidad multilingüe: el ejemplo de la web del Congreso <i>Traducción y sostenibilidad cultural</i>	María del Mar Sánchez Ramos/Lucía Morado Vázquez/ Jesús Torres del Rey: Análisis crítico y social de la formación de localizadores: enfoques, limitaciones y oportunidades	
1.8. <i>L2 para traductores</i> [Aula 2.2]	Enrique Cerezo Herrero: ¿Hablamos de lenguas para traductores e intérpretes en formación? En busca de una identidad perdida	Laura González Fernández: A través de los ojos del otro: innovación metodológica para el desarrollo de la competencia intercultural en los estudios de traducción	Susan Cranfield McKay: An action approach to incorporating global competence into an English language teaching/learning programme for translator training	Konstantina Konstantinidi: El aprendizaje y el dominio de la L2 en los futuros traductores

	11:00	11:30	12:00	12:30
<p>1.9. <i>Traducción intersemiótica</i> <i>[Aula 11.3 I+D+i]</i></p>	<p>Wai-ping Yau: Intersemiotic Translation as a Site of Cultural Negotiation</p>	<p>Olaf Immanuel Seel: Globalization and (New) Text Types: Challenging the Boundaries of Translation (Studies). The Example of 'Transcreation'</p>	<p>María Luisa Rodríguez Muñoz: (Para)textos en la traducción museística de arte contemporáneo: el caso de Jan Fabre en el CAAC</p>	<p>Chenglong Zhou: "Looking-glass Self": translator's social self in Christiane Nord's loyalty principle</p>
<p>1.10. TAV <i>[11.1 / sala de presentaciones I+D+i]</i></p>	<p>Antonio Roales Ruiz/María-Carmen Gómez Pérez: LRN-2AD: Pautar el silencio</p>	<p>Lucinéa Marcelino Villela: Shameless audio description: the art of describing erotic scenes in Brazilian film <i>Future Beach</i></p>	<p>Margarita Savchenkova: Problemas de traducción de las palabras connotativas del español al ruso en la película de Alejandro Amenábar <i>Tesis</i></p>	

Miércoles, 28 de noviembre – Sesión 2 (17:00-18:00)

17:00

17:30

2.1. <i>Traducción literaria</i> [Aula 2.7]	Marisa Mourinha: Lost and found in translation: Lobo Antunes's <i>Os Cus de Judas</i> in Italy	Cornelia Geldenhuys: Crossing the frontiers of translation: Inventor or recreator? Brink's style as self-translator
2.2. <i>Traducción literaria</i> [Aula 2.4]	Yue Xi: Análisis del tratamiento de los hechos y personajes históricos en cuatro traducciones al castellano y al inglés de la novela <i>Sanguoyanyi</i> (三国演义) [Romance de los Tres Reinos]	Madjda Chelli: Arab Muslim Women's Anglophone Literature: Instance of An 'Etymological' Meaning of Translation?
2.3. <i>Neología</i> [Aula 1.1]	Goedele De Sterck: Neologismo y diccionario de referencia en línea: entre modernidad y tradición	Miguel Sánchez Ibáñez/Nava Maroto: Nueva política ¿Nuevas palabras? Nombres propios, neología y soluciones denominativas en la coyuntura política europea actual
2.4. <i>Revisión y postedición</i> [Aula 11.2 I+D+i]	Rosario de Zayas Rueda: Prácticas recomendadas en la asignación de proyectos de postedición: Tender puentes entre traductora y empresa	Coral Diez Carbajo: Funcionalidades de utilidad y aspectos que aportan usabilidad para la mejora de herramientas de postedición desde el punto de vista del posteditor humano
2.5. <i>Didáctica de la traducción</i> [Aula 2.5]	Gala Arias Rubio: La ecoalfabetización como base para la enseñanza de la traducción medioambiental	Susana Álvarez Álvarez: Traductores 4.0 (and beyond): La competencia tecnológica en los planes de Grado en Traducción e Interpretación
2.6. <i>Traducción literaria</i> [Aula 2.6]	Marco Bucaioni: Translating Portuguese-Writing Africa into Italian. Ideology and appropriation / abrogation issues	Elena Rodríguez Murphy: Traducción, legitimación y canon: la "literatura mundial africana" en España
2.7. <i>Traducción en prensa y publicidad</i> [Aula 1.2]	Hend Ghidhaoui: Divulgación científica en prensa: la traducción de los titulares	Irene Rodríguez Arcos: Traducción, globalización e identidad femenina: la publicidad de detergentes en Europa
2.8. <i>Localización web</i> [Aula 11.3 I+D+i]	Silvia Rodríguez Vázquez/Sharon O'Brien: A self-efficacy approach to assess the effectiveness of web localisation and accessibility training	Madiha Kassawat: Localization for culture sustainability: a linguistic or cultural mediation?

Miércoles, 28 de noviembre – Sesión 3 (19:30-20:30)

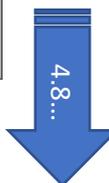
19:30

20:00

3.1. <i>Traducción literaria</i> [Aula 1.2]	Claudia Toda Castán: Analizar lo que está en el texto para traducir lo que está en el texto	Aurora Lauzardo Ugarte: El teatro entre culturas: traducción de textos teatrales para su puesta en escena
3.2. <i>Teoría de la traducción</i> [Aula 2.4]	María Teresa Sánchez Nieto: Multiple Translatorship y Teoría de la Valoración en Estudios de Traducción: sinergias y complementariedades	María Mar Soliño/Amador García Tercero: El tratamiento del etnolecto alemán como problema de traducción
3.3. <i>Traducción e ideología: género</i> [Aula 2.5]	Isabel Pascua Febles/Alba Rodríguez García: Traducir la identidad africana: una mirada mujerista	Anette J. Otero González: Cómo traducir una mujer, latina, bilingüe y que relata en inglés
3.4. <i>Didáctica de la traducción</i> [Aula 2.6]	Katrin Herget/Teresa Alegre: Schwierigkeiten bei der Übersetzung populärwissenschaftlicher Texte im Sprachenpaar Portugiesisch-Deutsch	Rita Bueno Maia/Hanna Pięta/Esther Torres-Simón: Bringing indirect translation into translator training
3.5. <i>Ideología (ámbitos especializados)</i> [Aula 2.7]	Rika Yoshida: Ideologías lingüísticas y estandarización en las traducciones de pruebas documentales en un juicio bilingüe en Japón	Sonja Djuric/Radisa Pavlovic: Translation and gender-based analysis in health research – instruments for clinical evaluation
3.6. <i>L2 para traductores</i> [Aula 11.2 I+D+i]	Salima El Koulali: La formación de traductores en lenguas minorizadas: el caso de la lengua amazigh.	Miroslava Aurová: El análisis contrastivo en la enseñanza de la traducción: el caso de las “partículas“
3.7. <i>Interpretación</i> [Aula 1.1]	Icía Alonso Araguás/Gerta Payàs Puigarnáu: Identidades culturales y conflicto de roles en interpretación judicial. De la experiencia histórica a la práctica en tribunales del siglo XXI	María Verónica Serrano Lizarzaburu: Interpretación y mediación intercultural en el contexto de las sociedades lingüísticamente híbridas. Realidades y retos en la interpretación para la comunidad hispana en los servicios públicos en los Estados Unidos de América
3.8. <i>Lexicografía, fraseología y corpus</i> [Aula 11.3 I+D+i]	M^a Ángeles Recio Ariza: Las equivalencias de las unidades fraseológicas en los Corpus	Irene Doval Reixa: Zum Lernpotenzial von Parallelkorpora im Fremdsprachen- und Übersetzungsunterricht: Ein Anwendungsbeispiel des spanisch-deutschen Parallelkorpus PaGeS

Jueves, 29 de noviembre – Sesión 4 (11:00-13:00)

	11:00	11:30	12:00	12:30
4.1. <i>Traducción literaria</i> [Aula 1.2]	Chenyang Wang: Ecología de la traducción: reflexiones sobre la narrativa china contemporánea en lengua española	Wang Jiawei: Análisis comparativo de diversas traducciones de poemas de Li Bai	Alaz Pesen: A History of Aranjman Translations: the Earliest Examples of Turkish Pop Music	
4.2. <i>Traducción literaria</i> [Aula 2.2]	Maria Eduarda da Cunha Kretzer: Desafíos en la traducción literaria al portugués de Brasil: entremez <i>La Destreza</i> , de Quevedo y Villegas	Rui Feng: Una aproximación sobre el tratamiento de los antropónimos transparentes en la traducción novelística al chino	Qian Wu: Análisis descriptivo y comparativo del tratamiento de las dieyinci (palabras reduplicadas chinas) en dos traducciones al castellano de Shi Jing (诗经)	
4.3. <i>Traducción e ideología: género</i> [Aula 2.4]	Antonio J. Martínez Pleguezuelos: La discursividad del cuerpo sexuado: estudio de caso del doblaje de <i>Transparent</i>	Elisa Martínez Cifuentes: Traducción y subversión del binarismo de género: el caso de las series de televisión estadounidenses	Elena Castellano: On Female Hysteria: Almodóvar's "Chicas" Across the Atlantic	María Pérez-Heredia: Traducción de las narrativas de la violación y su representación en la literatura y los medios audiovisuales
4.4. <i>Traducción, ideología y política</i> [Aula 2.5]	Kevin Henry: The State of Translation in China: Appraisal of the English and French Versions of President Xi Jinping's <i>The Governance of China</i>	Yingjie Zhang: Translating Transculturality: Disentangling the entanglement of John Rabe's national, cultural and political identities	Bo Li: Reframing translated gay literature: A Chinese Perspective	Isabel Chumbo: Translation and propaganda: a historical insight into the 20th century dictatorship in Portugal
4.5. <i>Interpretación</i> [Aula 11.2 I+D+i]	Christiane Limbach/Carmen Álvarez García: Fehleranalyse und didaktische Vorschläge für die Qualitätssteigerung beim bilateralen konsekutiven Dolmetschen	Concepción Otero Moreno: El problema de la ética profesional en la formación de intérpretes ad hoc	Mariachiara Russo/María Jesús González/Nicoletta Spinolo: Shaping the Interpreters of the Future and of Today: el proyecto SHIFT	Leticia Madrid: La investigación-acción en el aula de interpretación
4.6. <i>Trad./Inter. Derecho y SSPP</i> [11.1 / sala de presentaciones I+D+i]	Cristina Valderrey: Cuando Latour y Bourdieu caminan juntos: aproximación a las interrelaciones de agentes en contextos traductores relacionados con lo jurídico	Estela Martín Ruel: Traducción para los servicios públicos en contexto de asilo y refugio	Lucía Ruiz Rosendo: La interpretación en zonas de conflicto: las misiones de mentorización	Marta García Gato: Una mujer en los orígenes de la interpretación para el proyecto europeo: Annette Münch y la creación del Servicio de Interpretación del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas
4.7. <i>Historia de la traducción</i> [Aula 2.6]	Mutsuko Tsuboi: Nationalism and Ethnicity in the Modern Japanese Context: Translation and Ideology in the late 19th Century	Mino Saito: Translating for New Written Language in the Late 19th Century Japan	Cristina Gómez Castro/María Jesús Vallejo Fernández: Investigación en Historia de la Traducción (inglés-español): del catálogo a la plataforma digital HISTRA	Cristina Naupert: Misión y traducción en el Brasil colonial: los misioneros jesuitas como mediadores lingüísticos y culturales



	11:00	11:30	12:00	12:30
4.8. <i>Revisión, postedición y TA</i> [Aula 11.3 I+D+i]	M^a Teresa Ortego Antón/ Míriam Seghiri: La traducción automática de locuciones nominales del español al inglés: A pain in the neck?	Pino Valero Cuadra: Corrección y posesición en el aula de Traducción general: el caso de los textos económico-financieros	Carlos Collantes Fraile: Análisis crítico de la traducción automática en contextos institucionales	Astrid Schmidhofer/Natalie Mair: Machine translation and translator training: DeepL in the classroom
4.9. <i>Traducción e ideología</i> [Aula 2.7]	Bárbara Cerrato Rodríguez: El lenguaje de las novelas “born-translated” como herramienta CANCELADA construcción de la realidad	Hong Diao: Translation as Nation Branding	Cristina García de Toro: La censura en la traducción de textos para niños en la era de la digitalización	Nathanial Gardner: Translating marginality into imagery: the case of <i>El niño</i> by Kent Klich
4.10. <i>Calidad en traducción y localización</i> [Sala Menor]	Ana Medina Reguera: Intersección entre calidad y niveles de localización web	Cristina Valdés: Quality criteria for multilingual web sites: texts, users, standards	Tabea De Wille/Montserrat Bermúdez Bausela: Quality Perceptions and Professional Status in Translation	

Jueves, 29 de noviembre – Sesión 5 (17:00-18:00)

17:00

17:30

5.1. <i>Traducción literaria</i> [Aula 1.2]	Mónica Fuentes del Río: La traducción en la obra de Carmen Martín Gaité	
5.2. <i>Traducción e ideología: género</i> [Aula 2.2]	Cristina Carrasco: "Tu cuerpo debe ser escuchado": la post-traducción del cuerpo femenino	Guillermo Badenes/Thanos Chrysanthopoulos: La feminidad en tensión en la traducción masculina de teatro
5.3. <i>Teoría de la traducción</i> [Aula 2.4]	Marion Lerner: Paratexte als Machtinstrument im Kulturtransfer. Deutsche Übersetzungen isländischer Prosa um 1900	Silvia Montero Küpper: Aspekte kultureller Nachhaltigkeit durch Übersetzung. Zur Förderung der Literaturen Spaniens
5.4. <i>Interpretación</i> [11.1 / sala de presentaciones I+D+i]	Leticia Fidalgo González: El intérprete en los Servicios Públicos: conocer al Otro para vivir en la intersección	Elena Palacio Alonso: Ser y estar en la profesión: la formación en grado de los aspectos deontológicos de la traducción y la interpretación
5.5. <i>Traducción y política</i> [Aula 2.5]	Rossella Michienzi: Traducir el blanco detrás de las letras: semánticas de la memoria y sus evidencias cuali-cuantitativas	María Jesús Fernández Gil: El encierro: topografía flamenca del Holocausto
5.6. <i>Traducción, cultura y filosofía</i> [Aula 2.6]	Iman Réda Elgamel: La Traduction du culturel populaire contemporain	Susana Mauduit-Peix: A la croisée de la traduction technico-littéraire : la traduction philosophique
5.7. <i>Teoría de la traducción</i> [Aula 2.7]	Roxana Ciolăneanu: A translation perspective on body-related metaphors used in expressing space relations	Gisele Dionísio da Silva: Traduttore-traditore all over again? The concept of translation in the Actor-Network Theory
5.8. TAV [Aula 11.3 I+D+i]	Katrin Pieper: Censoring sexuality The filtered reception of sexual contents in Portuguese cinemas during the dictatorship: The case of Helga (Erich F. Bender, 1967)	M^a Victoria Mesonero Maroto: LGBTQ slang and its evolution over time: a censored outcast in subtitling?
5.9. <i>Género, profesión y formación</i> [Aula 11.2 I+D+i]	José Santaemilia: La traducción en España, ¿una profesión feminizada y/o espacio de subordinación? Reflexiones éticas y profesionales.	Elvira Cámara Aguilera/E. Macarena Pradas Macías: El rol del género en la formación de traductores e intérpretes

Jueves, 29 de noviembre – Sesión 6 (19:30-20:30)

	19:30	20:00
6.1. <i>Traducción literaria</i> [Aula 1.2]	Cleonice Marisa de Brito Naedzold de Souza: La traducción al portugués de lo burlesco en las figuras femeninas de <i>La Hora de todos</i> y <i>la Fortuna con seso</i> , de Quevedo y Villegas	Sofía Lacasta Millera: La traducción de literatura experimental a través de los poemas de John Cage
6.2. <i>Teoría de la traducción</i> [Aula 2.2]	Liliane Vargas Garcia: De traducciones, retraducciones, reescritas ...	Joana Moura: Corrupting Translation: The Representation of the Translator's Body in the Septuagint Legend
6.3. <i>Terminología</i> [Aula 11.2 I+D+i]	Anthony Hartley/Beibei He: ScrumSourcing: challenges of crowdsourced post-editing of MT for Rugby World Cup 2019	Claudia Mejia: Soaring Among Languages – Acquiring Knowledge to Improve Multicultural Understanding and Communication
6.4. <i>AD aplicado a la traducción</i> [Aula 2.4]	Ana María García Álvarez: Comprendiendo la sintaxis desde una visión antropocéntrica: mecanismos cognitivos y perceptuales de inferencia en el análisis textual aplicado a la traducción	Ida Sonia Sánchez: El discurso de la traducción
6.5. <i>Terminología</i> [Aula 11.3 I+D+i]	Gloria Martínez Lanzán: Algunos nombres propios en el ámbito de la vitivinicultura	Ismarie Díaz Flores: La terminología de la gastronomía puertorriqueña: reflexiones en torno a su trasfondo y representación
6.6. <i>Traducción técnica</i> [Aula 2.6]	Norma Olivia Rendón Enriquez: Introducción a la traducción técnica	Hong An: la traducción del manual de instrucciones de los productos inteligentes (el Smartphone y el tablet): estudio contrastivo entre chino y español
6.7. <i>TAV</i> [Aula 2.7]	María-Carmen Gómez Pérez: Tratamiento de la polifonía en el doblaje: presencia de lenguas extranjeras y sus acentos	J. David González-Iglesias González: Campañas contra la violencia de género y subtítulo: análisis diacrónico sobre la accesibilidad para personas sordas e inmigrantes
6.8. <i>Terminología</i> [11.1 / sala de presentaciones I+D+i]	Francisco Bautista Becerro: Traducción y terminología de textos farmacéuticos: nombres comerciales de medicamentos	Jaime Sánchez Carnicer: La terminología de la discapacidad en inglés y español: un estudio basado en corpus

Viernes, 30 de noviembre – Sesión 7 (10:00-11:00)

	10:00	10:30
7.1. <i>Traducción y censura</i> [Aula 1.2]	Marian Panchón Hidalgo: Traducción y vanguardismo durante el segundo franquismo (1959-1975): las primeras publicaciones traducidas de André Breton y Louis Aragon en España	Keren Manzano González: Las tres primeras traducciones de Colette durante el franquismo: Género, censura y traducción en la España de los 50
7.2. <i>Traducción literaria</i> [Aula 2.2]	Ally Gilboa: How in literary translation, the target language's culture affects the translator's objectivity and the difficulties, challenges and dilemmas the translator encounters in literary and media translation, specifically in the translation of Middle Eastern languages	Elena Errico: ¿Traducir o adaptar?: las dos versiones en inglés de <i>Caras Viejas y vino nuevo</i> de A. Morales (1975)
7.3. <i>Traducción jurídica</i> [Aula 2.4]	He Ruonong: Traducción de la combinación de español-chino en procesos penales: desde la perspectiva del derecho comparado	Maria Conceição Varela: Traduction et interprétation dans le cadre des procédures pénales au Portugal: support, fondements et applications
7.4. <i>Corpus</i> [Aula 2.5]	Nely Milagros Iglesias Iglesias/ Carmen Mellado Blanco/ Ana Mansilla Pérez: El esquema fraseológico del alemán [X für X] y su(s) correspondencia(s) en español. Acercamiento constructivista desde la Lingüística de Corpus	Kostas Plisiotis: (Re)shaping Greece through Translation: Nation and Identity in Tourism and Culture
7.5. <i>L2 para traductores</i> [Aula 2.6]	Noa Talaván/Pilar Rodríguez-Arancón/José Javier Ávila-Cabrera: Traducción audiovisual y aprendizaje de lenguas: el potencial de las voces solapadas y el doblaje creativo	Paula Igareda: Aprenda idiomas con Netflix: los casos de <i>Dark</i> y <i>Suburra</i>
7.6. <i>Interpretación</i> [Aula 11.2 I+D+i]	María Brander de la Iglesia: Asymmetries in retour interpreting: an ethical approach to bidirectionality in interpreter education	Barış Yıldırım: Work of an interpreter in Turkey: A comparative and statistical self-analysis
7.7. <i>Disciplina y profesión</i> [Aula 2.7]	Marie-Joëlle Francis: Disciplinarising Translation Studies	Ana Sofia Saldanha: Mentoring in Translation: A Tool for Future Translators
7.8. <i>Traducción e interpretación jurada</i> [Aula 11.3 I+D+i]	Ana M^a Mallo Lapuerta: Traductor e Intérprete Jurado: ser o no ser	María Pilar Castillo Bernal: El reconocimiento de cualificaciones profesionales obtenidas en Alemania como vía de acceso al nombramiento de Traductor-Intérprete Jurado